

A N Á L I S I S D E L
d i s c u r s o

Cuadernos Lengua y Habla N° 2
Septiembre de 2000

Cuadernos Lengua y Habla es una publicación de la Revista Lengua y Habla del Centro de Investigación y Atención Lingüística (CIAL).

Editora: Lourdes Pietrosemoli
Diseño Gráfico: Luis Moros
Diagramación: Centro de Publicaciones de la Facultad de Humanidades y Educación: **Coordinador:** Miguel Montoya
Diagramadora: María Elena Díaz.
Auxiliar de Corrección: Anibal Ramírez.

Créditos Especiales:
Fundación para el Desarrollo de la Investigación en Lenguaje (FUNDEL).
Centro de Investigación y Atención Lingüística (CIAL).

Universidad de Los Andes
Facultad de Humanidades y Educación
Mérida-Venezuela
Telefax: (074) 401837
Suscripción, canje y correspondencia e-mail:
terenest@cantv.net

Depósito legal pp 96-0005 7/ISSN 1316-1180.

s u m a r i o

Análisis del discurso. Presentación
Lourdes Pietrosemoli/7

Cohesión y poética: las historias de Mérida
Alexandra Álvarez /Carmen Luisa Domínguez/11

Metadiscurso interpersonal: Un análisis de la dimensión social en textos académicos escritos en español de Venezuela e inglés americano y británico
Elizabeth Arcay/31

Poder y no poder: el aviso necrológico como medio de autoidentidad grupal
Luis Barrera/51

La adquisición de la estructura argumental preferida en niños venezolanos de 3 a 6 años de edad
Paola Bentivoglio/75

El discurso académico en inglés para investigadores en Humanidades: El caso de los *abstracts*
Adriana Bolívar/Rebecca Beke/95

Análisis de las figuras retóricas en el discurso sobre homosexualidad en la prensa venezolana
Manuela Dimitriu/121

¿Otra vez Fuenteovejuna? La justicia popular en las noticias de sucesos
Mariluz Domínguez/137

La retórica del libelo en un manifiesto antirracista francés
Francés de Erlich/153

c u a d e r n o s
L E N G U A Y H A B L A

Adriana Bolívar
Rebecca Beke

2000

El discurso académico en inglés para investigadores en Humanidades: El caso de los *abstracts*

Adriana Bolívar - Rebecca Beke

1. Introducción

En este trabajo presentamos los resultados de un estudio exploratorio sobre la forma en que los académicos venezolanos construyen los *abstracts* que deben enviar a congresos internacionales en inglés. Nuestra meta fue iniciar un acercamiento al estudio de los problemas que ellos enfrentan con estos textos y, al mismo tiempo, obtener información sobre los aspectos lingüísticos y no lingüísticos que se deben tomar en cuenta en la descripción del género de los *abstracts*.

Las investigaciones sobre discurso académico en inglés se han orientado fundamentalmente en dos direcciones. Por un lado, hacia las dificultades de los hablantes de otras lenguas en términos de la comprensión y producción de textos orales y escritos (Jordan, 1997), entre los cuales se cuentan las presentaciones orales y las conferencias, la lectura de bibliografías especializadas, informes escritos, la redacción de tesis de grado y otros similares (Dudley-Evans, y Swales, 1980; Dudley-Evans y Jones, 1981; Edge, 1983; Dunkel, 1988; Swales, 1984, 1986; Swales y Feak, 1994). Por otro lado, se centra en los textos que deben manejar los investigadores y los académicos en el plano de la comunicación internacional. En este caso se da atención a la descripción y a la producción de textos relacionados con las actividades en torno a la asistencia a congresos y la publicación de artículos de investigación y de libros (Swales, 1988, 1990; Ventola y Manauren 1994; Cmejrková, 1994).

No obstante, las investigaciones se han concentrado más en el lenguaje de las ciencias que en el de las humanidades, con el resultado de que las instrucciones dadas en manuales e instructivos para la producción de textos siguen los patrones de la ciencia y la tecnología, sin preocuparse demasiado por las características propias de las disciplinas que integran las humanidades. Aunque ya existen estudios que sugieren la necesidad de poner mayor atención en las diferencias entre los géneros que utilizan los investigadores en las humanidades y las ciencias e incluso entre las disciplinas que integran las

A N Á L I S I S D E L
d i s c u r s o

humanidades (Kaplan *et al.* 1994; Bolívar, 1996, 1997a, 1997b, 1998; García Calvo, 1997a y 1997b; Calderón Baltierra, 1995; Pereda, 1998), todavía no hay suficiente información sobre la forma en que los académicos hablantes del español construyen los textos en su propio idioma y en inglés. De ahí que sea fundamental conocer cómo nuestros académicos emplean el discurso en sus respectivas disciplinas para poder ofrecer descripciones más acertadas de los textos académicos e instructivos más acordes con la realidad.

Como una forma de aproximarnos al estudio de los géneros discursivos académicos en humanidades, iniciamos esta investigación con los siguientes objetivos: 1) obtener datos sobre los problemas que enfrentan académicos de alto nivel en la producción de *abstracts*; 2) evaluar los cambios que ellos introducen en los textos después de haber sido expuestos a un programa breve de entrenamiento sobre *abstracts* en inglés, y 3) evaluar los resultados para los efectos de orientar las etapas siguientes en la investigación.

2. Los *abstracts* como objeto de estudio

Los *abstracts* pertenecen a un género discursivo que ha llamado la atención por su importancia fundamental como textos que resumen información relacionada con los hallazgos científicos. Los lingüistas ofrecen diferentes definiciones de ellos según diferentes criterios, pero tienden a aceptar la clasificación que ha sido recogida por los manuales internacionales que los agrupan según su función en *abstracts indicativos, informativos y críticos* (véase Ventola, 1994). También los *abstracts* pueden sub-clasificarse en tipologías de acuerdo con criterios tales como la longitud, el propósito y la audiencia (Kaplan *et al.* 1994) o según sus funciones y los roles de los participantes en situaciones comunicativas, como en el caso de las conferencias internacionales en las que encontramos *abstracts* de plenarios, de paneles de discusión, de ponencias de investigación, y *posters* (Bolívar, 1998).

De todos los tipos de *abstracts* posibles, quizás los que más se han descrito son los que preceden a los artículos de investigación en revistas especializadas. También ha

habido un interés creciente en los *abstracts* de congresos, en parte para averiguar por qué los comités evaluadores rechazan algunos y no otros, y para estudiar los aspectos lingüísticos y culturales que los caracterizan. Pero, fundamentalmente, el interés por estudiar este último tipo se debe a que ya se ha reconocido ampliamente su importancia como medio de acceso a la participación y aceptación en las comunidades científicas internacionales, hasta el punto de que se les asigna la función de *gatekeepers* (Berkenkotter y Huckin, 1995).

No es de extrañar entonces que una buena parte de las investigaciones tengan una meta pedagógica (Graetz, 1985; Harvey, 1986; Harvey y Horsella, 1986; Swales y Feak, 1994) y que se generen inquietudes con respecto al tipo de instrucciones que se deberían dar a los académicos, sobre todo a los que no dominan el idioma inglés.

Estas inquietudes están justificadas porque ya existe evidencia suficiente para afirmar, por ejemplo, que la estructura que más se recomienda en libros y manuales, vale decir *Introducción o Problema, Método, Resultados y Conclusiones (IMRC)* (Day, 1988; Swales, 1990) no se cumple en el 100% de los casos y que, en la práctica, existen variables, tales como la disciplina de estudio, el tipo de investigación, el estado de la investigación y el evento comunicativo en particular, que inciden en la estructura del texto (Salager-Meyer, 1990a y 1990b; Kaplan *et al.* 1994; Bolívar 1996, 1997a; García Calvo 1997b). De igual manera, se han observado diferencias importantes entre los estilos de producción académica en diferentes culturas y dentro de una misma cultura (Ventola, 1992; Cmejrková, 1994; Bolívar, 1997b, 1998; García Calvo, 1997a, 1997b).

Es evidente que, en el caso de los académicos que no manejan el inglés en un grado óptimo, las dificultades aumentan pues tienen que solucionar los problemas lingüísticos y los que se derivan de conocer o no las reglas discursivas de la comunidad científica a la que desean tener acceso. El desconocimiento de los géneros discursivos y de su funcionamiento pueden incidir negativamente en la aceptación del académico en una comunidad internacional. Si a ello agregamos que los académicos venezolanos poseen ya estilos académicos que no siempre responden a las exigencias de las comunidades

científicas de habla inglesa, el problema se acentúa, pues se hace necesario conocer más a fondo las normas que rigen la aceptación de los textos académicos en inglés y, al mismo tiempo, hay que averiguar sobre lo que es aceptado o no en el discurso académico en español, para poder evaluar lo que constituye un texto académico óptimo en cada cultura. Es muy poco lo que se sabe sobre este tema hasta el momento y es mucho lo que todavía queda por hacer.

3. Metodología

Para cumplir con el propósito de averiguar cómo nuestros investigadores en humanidades construyen sus *abstracts* se acordó ofrecer un taller intensivo de 12 horas, denominado *Discurso académico en inglés: la redacción de abstracts*, que fue dictado como parte de un proyecto de investigación en el que participaron voluntariamente profesores e investigadores de las diferentes áreas del postgrado en la Facultad de Humanidades y Educación. Dicho proyecto se está llevando a cabo de manera conjunta entre la Maestría en Inglés de la Universidad Central de Venezuela y el King's College de Londres y abarca también otros géneros en el discurso académico, tales como las presentaciones orales y la redacción de artículos de investigación.

Esta investigación tuvo características similares a las que se están realizando en otros países en los que se ha detectado la necesidad de entrenar a los investigadores de alto nivel para que puedan participar de manera más eficiente con sus pares internacionales (Rubin, 1996). Este es un tipo de investigación que se desarrolla respetando las situaciones y los procesos naturales en los que se ve envuelto un académico normalmente. Por ejemplo, cuando tiene que asistir a un evento internacional, primero debe enviar un *abstract* de su trabajo, luego debe escribir la ponencia y preparar una presentación oral; escribir un artículo para una revista especializada; dar una conferencia, etc.

Las preguntas de esta investigación fueron: 1) ¿cambian o no los *abstracts* escritos por los académicos después de un programa de entrenamiento? y 2) ¿cuáles son las

implicaciones de estos cambios para la descripción de los *abstracts* en humanidades y para las instrucciones sobre cómo escribirlos?

Los participantes

En el taller se inscribieron un total de ocho académicos de las áreas de Comunicación (2), Educación (1), Filosofía (2) e Historia (3), quienes fueron seleccionados porque cumplían con los requisitos exigidos, a saber:

- manejo aceptable del inglés oral y escrito (por lo menos entender el inglés hablado, leer bibliografías en inglés sin dificultad, y ser capaz de escribir en un nivel intermedio);
- ser investigador activo de postgrado y haber terminado una investigación o parte de ella;
- tener la necesidad de enviar un resumen de investigación a una conferencia internacional en inglés o de redactar un resumen para un artículo de investigación;
- comprometerse a asistir a por lo menos 9 de las 12 horas previstas.

Los académicos seleccionados cumplían tareas de investigaciones y ocupaban, en la mayoría de los casos, cargos como coordinadores de cursos de postgrado y/o directores de institutos de investigación. Todos ellos expresaron su gran interés por este tipo de talleres, por lo que se puede afirmar que se trató de un grupo altamente motivado. El taller fue dictado enteramente en inglés a petición de los mismos participantes.

Las referencias teóricas y los procedimientos

El taller se dictó tomando en cuenta como punto de referencia teórica para las instrucciones los siguientes parámetros: a) aspectos generales sobre las funciones y las tipologías de *abstracts* (Kaplan *et al.* 1994; Bolívar, 1998) y b) aspectos lingüísticos relacionados con la estructura recomendada y las formas de obtener cohesión y coherencia

textual, con especial referencia a la estructura **IMRC**, los referentes, los conectores, el tema, y la interacción (Ventola, 1994; Bolívar, 1997a, 1998).

Los procedimientos fueron similares a los de Rubin (1996) en cuanto a la organización general del taller, pero con modificaciones en lo relativo al tiempo, a la dinámica y al alcance. Se adoptó la técnica de **escritura-corrección-reescritura-discusión** para concientizar a los participantes sobre el proceso de producción de los textos. Los pasos seguidos fueron los siguientes:

Sesión 1:

- a) Escritura de *abstracts* en inglés sin instrucciones previas de ningún tipo.
- b) Explicaciones sobre tipologías y sobre los aspectos lingüísticos y discursivos.

Cada participante escribió el *abstract* tal como lo venía haciendo hasta antes de inscribirse en el taller. Cada uno de los *abstracts* fue convertido en transparencias y proyectado para el análisis en conjunto. Se dieron las explicaciones teóricas a medida que se revisaban los textos. Se examinaron parte de los *abstracts* en esta primera sesión. Se solicitó traer una segunda versión para la sesión siguiente.

Sesión 2:

Se siguieron revisando las primeras versiones de los *abstracts* que habían quedado pendientes. Se comenzaron a revisar las segundas versiones. Se profundizaron las explicaciones de tipo lingüístico y discursivo. Se discutieron los problemas que surgían por las diferencias entre el inglés y el español y entre las disciplinas. Las observaciones y retroalimentaciones se hicieron multidireccionalmente; entre profesores y participantes, entre participantes y participantes, entre participantes y profesoras. Más que una interacción entre profesores y estudiantes se propició y se dió espontáneamente la interacción entre colegas.

Sesión 3:

Se hicieron las revisiones de las segundas versiones pendientes y se examinaron las terceras versiones de los *abstracts* de conferencias escritos por los participantes. También se revisaron *abstracts* de artículos de investigación y para programas de conferencias que escribieron algunos miembros del grupo. Quedó pendiente una última sesión de retroalimentación final, pero se acordó hacerla individualmente con cada uno de los participantes una vez que se hubiera llevado a cabo el análisis de los textos producidos durante el taller.

El corpus y el análisis de los textos

El corpus quedó constituido por 21 textos, pues siete de los participantes escribieron tres versiones, uno escribió dos, y uno sólo una versión. Todos los textos fueron codificados tomando en cuenta el número del participante, el área de las humanidades y el número de la versión, por ejemplo: P2HV1 es igual a participante número 2, de historia, versión uno; P4EV3 es igual a participante número 4, de educación, versión 3.

Se analizaron las versiones de cada uno de los participantes con atención a los cambios físicos del texto y los cambios lingüísticos según las categorías acordadas y sobre las cuales se basaron las explicaciones.

Los cambios físicos incluyeron:

- a. cambios en el número de palabras;
- b. cambios en el número de oraciones y
- c. cambios en el número de párrafos

Los cambios lingüísticos contemplaron las modificaciones en:

- a. la estructura (IMRC);
- b. el uso de los referentes;
- c. el uso de los conectores;
- d. la estructura temática;
- e. las señales de interacción (el componente interpersonal).

4. Los resultados

Seis participantes produjeron *abstracts* del tipo Resumen de Investigación para enviar a congresos (AC) y dos escribieron un resumen de *abstract* que precede al artículo de investigación (AI). Desde un principio se observaron diferencias en la forma de construir los textos, especialmente entre los académicos de historia y de filosofía. Los resultados en general fueron positivos puesto que todos los participantes hicieron intentos evidentes por mejorar la parte lingüística y la estructura de los textos. No obstante, observamos algunos detalles estilísticos que nos llaman la atención porque no parecen pertenecer únicamente a diferencias individuales sino más bien a las características que impone cada disciplina, como veremos más adelante (en la sección 4.2.2).

4.1. Los cambios físicos

La tabla 1 a continuación resume los cambios físicos observados en los *abstracts*

Participante	Version 1			Version 2			Version 3		
	N palabras	N oraciones	N párrafos	N palabras	N oraciones	N párrafos	N palabras	N oraciones	N párrafos
1F AI	143	6	1	158	6	3	136	5	3
2H AC	146	6	1	161	5	1	197	5	1
3F AC	115	5	3	106	5	5	132	5	5
4E AC	74	5	2	107	6	5	166	8	5
5CoAC	253	11	6	225	7	4	---	---	---
6H AC	328	20	1	361	17	3	227	11	3
7CoAC	105	3	2	150	4	4	156	5	4
8H AI	118	4	2	---	---	---	---	---	---

Como puede apreciarse en esta tabla, en la primera versión de los *abstracts*, no se evidencia un acuerdo o una conciencia sobre el número de palabras, puesto que éste varía desde 74 (4E) a 328 (6H). También se observa que en la tercera versión, la diferencia se hace menor, entre 132 y 227, lo que indica un esfuerzo por ajustarse a un número más o menos uniforme. No obstante, ninguno de los sujetos dió prioridad a la longitud que debería tener el texto, a pesar de estar informados de que según la mayoría de las normas internacionales el resumen para congresos debería contener entre 250 y 300 palabras.

Los cambios físicos en cuanto a número de palabras y de oraciones no parecen ser tan importantes como el cambio en el número de párrafos pues, como puede apreciarse en la tabla 2 en la sección 4.2.1, la mayoría de los participantes hizo cambios que reflejan los intentos por organizar mejor la información.

4.2. Los cambios lingüísticos

Los cambios lingüísticos fueron de diferentes tipos en cuanto a la gramática y al vocabulario, pero nuestra atención se concentró especialmente en los aspectos acordados previamente, vale decir, el uso de los referentes, de los conectores, el manejo de la

progresión temática y las señales de interacción. Casi todos los académicos mostraron problemas con el uso de los referentes, especialmente con el empleo de palabras como *This*, *That* y *The*. Los conectores también fueron problemáticos, primero porque no se explicitaba la relación entre oraciones, y segundo por desconocimiento del tipo de palabra más adecuada al estilo académico. A pesar de ello, los resultados generales en cuanto a los cambios introducidos pueden catalogarse como positivos.

A continuación y como ilustración, transcribimos las tres versiones realizadas por el participante P2H, como se presentaron en cada oportunidad (subrayados nuestros).

Versión 1 (146 palabras)

Poetic justice at the OAS

This is about the OAS 1954 Conference in Caracas where one of the main issues was the supposedly communist orientation of the political regime in Guatemala. This was the Department of State accusation brought about in the context of the Cold War. Most Latin American countries were not completely convinced about that, so they had reservations about the approval of an anticommunist declaration. Several Latin American delegations thought the declaration, proposed by the Department of State, was an instrument for an intervention in Guatemala. This delay upset the American delegation, even more so because they have to put up with disagreements and very strong criticisms of American politics. This was poetic justice, the only course of action those countries (except Guatemala, the only country which opposed the declaration) could take in the context of the Cold War and their position as clients to the American government.

Versión 2 (161 palabras)

Poetic justice at the Organization of American States Conference in Caracas (1954)

This paper focuses on the tension between the United States and some leading Latin American countries at the Conference of the Organization of American States

(OAS) in Caracas (1954), in the context of the Cold War. The tension arose from the pressure the Department of State put on them with the aim of getting the approval of an anticommunist declaration, thought to be an instrument for intervention in Guatemala. Although the Latin American governments were committed by treaties and the OAS Chart not to oppose the said declaration, the Latin American took poetic justice against the U.S. government by delaying the approval and making strong criticisms of American politics. This attitude shows that whereas the OAS was at the time an effective international regime, it did not work as an entirely harmonic body, and there were limits to the American influence on Latin America. My work is based no hermeneutical analysis of the acts and documents of the Conference of 1954.

Versión 3 (197 palabras)

Poetic justice. The political debate at the Organization of American States Conference in Caracas (1954)

This paper focuses on the tension existing between the United States and some leading Latin American countries at the Conference of the Organization of American States (OAS) in Caracas (1954), in the context of the Cold War. Although the tension preexisted this event, the pressure exerted by the Department of State aiming at getting the approval of an anticommunist declaration, prompted delegations from Central and South America to put forward their grievances against U S Latin American policies. As hermeneutic analysis of the acts and documents of the Conference demonstrates, some countries viewed the declaration as an instrument for intervention in Guatemala, whose government was accused by the Department of State of being prone to communism. Because the Latin American governments were committed by treaties and the OAS Chart not to oppose the declaration, they took poetic justice against the U.S. government by delaying the approval and strongly criticizing American politics. This attitude indicates...; that whereas the OAS was at the time an effective international

regime, it did not work as an entirely harmonious body, and there were serious reservations against to American policies towards these countries, even amongst governments deemed to be part of the US orbit.

Como puede observarse, en la primera versión nos encontramos con un texto bastante ambiguo debido fundamentalmente a problemas con las referencias tales como: *this is about..., this was the department..., most Latinamerican countries were not convinced about that..., this delay upset..., they have to put up with..., this was poetic justice...* Luego puede verse como en la segunda versión, estas referencias ambiguas se aclaran con: *this paper, the tension arose from the pressure of the Department of State, the Latinamerican governments took poetic justice against the US by delaying the approval..., this attitude shows...* Además, al mismo tiempo va mejorando la estructura temática. En la tercera versión continúa mejorando las referencias y la tematización logrando así un texto más coherente y más fluido al agregar: *this event..., their grievances against US Latinamerican policies...*

Desde el punto de vista del uso de los conectores, se observa su ausencia en la primera versión, lo que afecta notablemente la fluidez del discurso. En la segunda versión, se introduce el conector *although* para aclarar la relación lógica que intentó expresar en la primera versión. Y en la tercera versión, refuerza la situación de conflicto planteada introduciendo además los conectores *because* y *whereas*.

Desde el punto de vista del tema, se aprecia una evolución y toma de conciencia importantes si se compara la primera y la tercera versión. En efecto, mientras la tematización de la primera versión es ambigua, la tercera es mucho más efectiva en la conducción del tema – *this paper focuses on the tension..., although the tension preexisted this event..., as hermeneutic analysis of the acts and documents of the Conference demonstrates..., because the Latinamerican governments were committed..., this attitude indicates that whereas...*

En cuanto al aspecto interpersonal, se observa igualmente un progreso en el sentido de que en la tercera versión la participante asume mayor responsabilidad por el contenido de las proposiciones expresadas, en contraposición con la primera versión en la que se mantiene distanciada.

En mayor o menor medida, todos los participantes hicieron cambios que mejoraron los abstracts de la primera versión. Sin embargo, el manejo de la estructura sigue representando un problema pues se evidencia inseguridad en cuanto al orden que deben seguir los componentes. Este es un aspecto que debe profundizarse en estudios posteriores para averiguar si se trata de un problema de inseguridad en el manejo del discurso académico en inglés o si se trata de estilos del español trasladados al inglés.

4.2.1. Cambios en la estructura

Los cambios hechos en la estructura de los textos en las diferentes versiones se pueden ver en la tabla 2 que sigue:

Tabla 2: Cambios en la estructura de los textos

Participante	Versión 1	Versión 2	Versión 3
P1F	MI	MI	MI
P2H	IC	ICM	IMRC
P3F	IMC	IMR	IMC
P4E	IRC	IMR	IMR
P5Co	IMR	IMR	---
P6H	I	IMIMI	IMIM
P7Co	IMC	IMCR	ICMR
P8H	I	---	---

Los resultados muestran que solamente uno de los participantes (P2H) escribió la tercera versión usando la estructura recomendada por los manuales de escritura académica de *abstracts*. Los demás, a pesar de los esfuerzos, no siguieron la estructura completa o en el orden lógico.

Estudios anteriores (Bolívar, 1996, 1997a y b, 1998) han indicado que una de las razones para que no se cumpla la estructura completa IMRC en los *abstracts* para congresos es que, cuando ellos son enviados la investigación todavía no está terminada y, por consiguiente, es difícil completar la estructura con la parte correspondiente a Resultados y Conclusiones. Otra razón es que la estructura de los *abstracts* depende también del tipo de investigación, pues no toma la misma forma un texto que se refiere a una investigación empírica que a una teórica. En el caso de este taller, al parecer, se dieron ambas cosas. Es posible que haya intervenido otro factor que atañe a las diferencias entre disciplinas de estudios, como veremos en la próxima sección.

4.2.2. La diferencia entre disciplinas de estudios

Un hallazgo interesante de este estudio exploratorio tiene que ver con las diferencias entre los cambios que introdujeron los académicos de las áreas de historia y de filosofía. Los primeros mejoraron notablemente las primeras versiones tanto en la parte correspondiente al uso de la referencia, los conectores, el tema y el estilo como en la estructura, mientras que en el caso de los segundos, no se observan cambios significativos. Nuestra explicación para este fenómeno reside en que los académicos de filosofía cambiaron su estilo tradicional por uno que no conocían y, al así hacerlo, afectaron la fluidez de sus textos. Este resultado puede explicarse también por los efectos de una excesiva concientización sobre los aspectos lingüísticos. Las diferencias pueden apreciarse al comparar las tres versiones escritas por P3F y P6H, que se presentan a continuación (subrayados nuestros):

P3F

Versión 1 (115 palabras)

The neoliberal falacy

My paper is an attempt to show that the NEW WORLD ORDER which is the *Telos* of Contemporary Liberal Theory, follows a misconception of what Democracy really is.

Indeed, one of my aims is to underline how close are Hobbes's *Leviathan* and Rawl's well ordered society.

To do so, I provide my study with hermeneutical analysis of some political concepts, such as freedom, power, justice, etc. which are the kernel of both thinkers' philosophies. In sum, I maintain/sustain that the *dictum* of political liberalism could be expressed as follows : the 'cunning of reason' (Hegel) of Democracy lies in the 'invisible hand' (A. Smith) that regulates the market. That is, the clue for its governability.

Versión 2 (106 palabras)

The neoliberal falacy

The purpose of this paper is to show that The New World Order, which is the *telos* of Contemporary Liberal Theory, draws its legitimacy from a misconception of what Democracy really is.

Hence, one of my aims is to stress how close, Hobbes's *Leviathan* and Rawl's *Theory of Justice*, really are.

To do so, I analyse from a hermeneutic perspective some political concepts, such as Freedom, Power, Consensus, which are the kernel of both Thinkers' philosophies.

My findings indicates tha the *dictum* of political philosophy could be expressed as follows :

The 'cunning of reason' of Democracy lies on the 'invisible hand' that regulates the market-society.

Versión 3 (132 palabras)

The neoliberal falacy

The purpose of this paper is to show that 'the new world order', -which according to contemporary liberal theory is the end of history (FUKUYAMA, 1990, 1992)- draws its legitimacy from a misconception of what Democracy really is.

In fact, as political liberalism is trying to ground democracy upon **consensus** appeal instead of on a **participatory** claim (HELD, 1991), one of my aims would be to stress how close, Hobbes's *Leviathan* and Rawl's *Theory of Justice*, really are. To do so I analyze, from a hermeneutic perspective some political concepts, such as freedom, power, consensus, which are the kernel of both thinkers' philosophies. I conclude that the *dictum* of political liberalism could be expressed as follows :

The 'cunning of reason' of democracy lies on the 'invisible hand' that regulates the market-society.

Nótese que los textos de P3F mantienen la misma estructura (IMC) en todas las versiones y que están escritos en un estilo altamente interactivo con señales que indican al lector la línea de su argumentación. En la primera versión notamos: *My paper is..., Indeed..., To do so I..., In sum I.* Luego, en la segunda, se ajustan estas expresiones a *The purpose of my paper* (se tematiza el propósito de la investigación)..., *Hence..., To do so I analyse..., My findings indicate...* (aunque el uso de *findings* no resulte muy adecuado). En la última versión, se mantiene *The purpose of this paper...*; se cambia nuevamente el conector a *In fact*, pero se deja *To do so I analyse*. En el caso de los textos producidos por P3F no se trata de reportar los resultados de una investigación empírica sino de una propuesta teórica que surge de la crítica a la proposición de otros. Por eso, la estructura del texto sigue un orden lógico que podríamos resumir más bien como *situación existente –planteamiento– justificación*.

Los textos escritos por P6H muestran una mayor variación, tanto en el lenguaje como en la estructura y un progreso evidente.

Versión 1 : (328 palabras)

German travellers in Venezuela in the nineteenth century (1850-1897)

One of the most important sources of historical information is the statement of travellers. Fortunately we have in Venezuela lots of books written by foreigners in the 19th Century; those books help historians to reconstruct political, technological, economic, geographic and social situation. I think that the germans are amon the travellers most important. First of all, they all read the book of Humboldt, which introduced them to the new land they were going to travel. That is very good for the historian or historical geographer because most of the travellers established comparisons between Humboldt's statements and their own experience. In other words, historians are able to establish the changes which have took place in the landscape. It is also very important that the germans, unlike to other travellers learnt and spoke Spanish. That is very important because they could also understand a bit about mentalities, social and cultural differences which others, specially english, american and french travellers, hardly ever did because they never made an effort to learn spanish. On the other hand, germans had a very good reputation in Venezuela. Venezuelans thought that germans worked very hard, that they were intelligent and dedicated to the things they did and so on. On other words, venezuelans always helped them in their travels across the land. Germans also had very good personal references and contacts with the germans in Venezuela, who had important commercial houses and who always helped their fellow citizens. It is also important to clasify the german travellers. We have, in one hand, those who travelled to visit the country for academic reasons. They stayed either a few days or several years. Other worked in commercial houses. Sometimes they stayed in Venezuela and married venezuelans but they could also returned to their Homeland where they wrote about their venezuelan experience. We have also travellers who came just for curiosity or for the sake of travelling. We have then at least three diferente aproaches to Venezuelan reality.

Version 2: (361 palabras)

Searching the lost El Dorado (Two german travellers in Venezuela, 1867-1868)
The purpose of this paper is to analyze the way two german travellers observed the Venezuelan landscape. I shall focus on the difficulties of land and water communications, the technological methods of gold extraction as well as its ecological results, health commodities and death in Guayana from 1867 and 1868. The paper will also deal with the advantages and disadvantages of travellers' notes as historical source.

The travellers are Carl Geldner y Friedrich Gerstäcker. The first one is unknown in Venezuela because his book *Reiseaufzeichnungen aus Spanien un Venezuela* (Travel notes on Spain and Venezuela), published in Basel in 1913, has not yet been translated into Spanish. I have divided german travellers in three groups : scientific, adventurers and commercial agents. Carl Geldner belongs to the last group and he came to Venezuela when he was 25 years old in 1886. He first worked in La Guaira at the Echenagucia commercial house, which finally went bankrupt in 1867. He travelled then by ship to Ciudad Bolivar and later to the mine district of Guyana in the south of Venezuela. He spent 6 months travelling, working and searching gold in Upata, Guasipati and El Callao. He did not find any gold but he wrote over the landscape destruction.

Friedrich Gerstäcker also travelled to Hell (that is the way most travellers use to call the mine district) but in other conditions which are described in his book *Viaje por Venezuela en el año 1868* (Travel in Venezuela in 1868). Gerstäcker is the authentic adventurer who came to Venezuela for the sake of travelling. He was born in Hamburg and he came to Venezuela when he was 52 years old. He travelled however more than Geldner, and he got to the south after travelling through the center of the country, the Guarico planes and San Fernando. There he went downstream by the river Apure and Orinoco until he arrived to Ciudad Bolivar where he spent 7 days. He had no intention to travel to the mine district, where he finally spent two weeks, but he changed his mind when Dalla Costa,

president of the Guayana State, declared him huésped del Estado and invited him to go.

Version 3: (227 palabras)

Searching for the lost El Dorado (Two german travellers in Venezuela, 1867-1868)

*The purpose of this paper is to analyze the different ways Carl Geldner and Friedrich Gerstäcker, two german travellers, perceived the Venezuelan landscape. I have divided german travellers in three groups (Rodríguez, 1997) : scientific, adventurers and commercial agents. Carl Geldner belongs to the last group and he came to Venezuela when he was 25 years old in 1886. He spent 6 months in Guyana. his book *Reiseaufzeichnungen aus Spanien un Venezuela* (Travel notes on Spain and Venezuela), published in Basel, in 1913, has not yet been translated into Spanish. Friedrich Gerstäcker is the authentic adventurer. He came to Venezuela for the sake of travelling when he was 52 years old. He also travelled to Guyana where he stayed only 3 weeks. His book *Viaje por Venezuela en el año 1868* (Travel in Venezuela in 1868) is well known by historians.*

I shall focus by means of hermeneutic and comparison of the two documents and travellers' lives in Venezuela, on the difficulties of land and water communications, the techniques of gold extraction as well as its ecological results, health commodities and death in Guayana from 1867 and 1868. The paper will also deal with the advantages and disadvantages of travellers' notes as historical source, emphasizing the precautions historians must have with travellers' memories (Carrera Damas, 1995), specially when they are the result of short periods of staying.

La primera versión es la más larga, escrita en un estilo informal (lots of books) y muy evaluativo, como se ve en el uso de *It is very important..., that is very good...,*

Fortunately..., had a very good reputation..., worked very hard.... Al mismo tiempo, el texto se refiere fundamentalmente a los antecedentes de la investigación y no a la investigación misma. En la segunda versión, se adopta un estilo más académico desde el inicio, *The purpose of this paper is..., I shall focus on..., The paper will also deal with....* Pero, aunque hay un intento por explicar el método, predomina la narración, como puede observarse en los verbos en pasado subrayados en el segundo y tercer párrafo. La última versión es más corta y más precisa, pero se mantienen los elementos de la narrativa pues son necesarios para comprender el problema de la investigación.

En los textos de P3F y P6H podemos apreciar la importancia de tomar en cuenta las características de la investigación en cada disciplina, especialmente si se van a elaborar instrucciones sobre cómo elaborar *abstracts*. La argumentación deberá ser un aspecto importante para cualquier académico, pero todavía más para el filósofo ya que es la base de su trabajo investigativo. La narración, que tal vez no interese tanto al filósofo o al educador y al comunicador social, tendrá que ser abordada de manera más balanceada por el historiador, de modo que no domine todo el texto y que deje espacio para otro tipo de información de interés para sus pares investigadores.

Conclusiones

Aunque esta experiencia no es suficiente para hacer generalizaciones sobre las características de los *abstracts* escritos en inglés por académicos venezolanos, podemos adelantar las siguientes conclusiones:

- a. El estudio ha sido útil para identificar con mayor precisión los problemas de investigación que deberán abordarse en los pasos siguientes, a saber: i) las características de los estilos académicos en español en cada disciplina de las humanidades; ii) el manejo de las señales de cohesión en ambos idiomas; iii) las diferencias entre los estilos académicos en español y en inglés, y las posibles interferencias del primero en el segundo.

- b. El estudio también ratifica la necesidad de revisar de manera crítica las instrucciones que provienen de las asociaciones científicas internacionales sobre la redacción y estructuración de *abstracts*, pues es necesario llamar la atención sobre los rasgos propios de cada disciplina.
- c. La investigación sobre el discurso académico en inglés y en español debe continuar, pues ofrece una forma de abrir el camino a aquellos que desean tener mayor participación en las comunidades científicas internacionales. De hecho, es una forma de ampliar el acceso de las comunidades hablantes del español al diálogo científico en la comunidad global.

Referencias bibliográficas

- Berkenkotter, C. y N.T. Huckin. 1995. *Genre knowledge in disciplinary communication cognition, culture, power*. Hillsdale, New Jersey, Lawrence Erlbaum.
- Bolívar, A. 1996. *Los resúmenes para Conferencias en Lingüística Aplicada en América Latina: estructura e interacción*. Ponencia presentada en el I Coloquio Internacional de Lingüística Aplicada. Lingüística del texto: producción de textos. Universidad Nacional de Córdoba. 19 y 20 de septiembre, Córdoba, Argentina.
- Bolívar, 1997 a. Interaction through abstracts in ESP. En Salager, F., A. Bolívar, J. Febres y M. Bonet de Serra, *English for Specific Purposes in Latin America*. Mérida, Universidad de los Andes, pp.66-72.
- Bolívar, A. 1997 b. *La pragmática lingüística de los resúmenes para congresos*. Ponencia presentada en las Jornadas en Homenaje a Angel Rosenblat, 6 al 9 de octubre de 1997, Instituto de Filología Andrés Bello, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- Bolívar, A. 1998. *Homogeneidad versus variedad en la estructura de los resúmenes de investigación para congresos*. Ponencia presentada en las VI Jornadas de Investigación de la Facultad de Humanidades y Educación, 5 al 9 de marzo de 1998, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- Calderón Baltierra, M.I. 1995. *Un análisis de la estructura de los abstracts de publicaciones periódicas de Psicología escritos en inglés, y sus exponentes lingüísticos. Trabajo de grado. Maestría en Inglés, mención Inglés como Lengua Extranjera*. Universidad Central de Venezuela.
- Cmejrková, S. 1994. Academic Writing in Czech and English. En Ventola E. y A. Mauranen (Eds.)
- Day, R.A. 1988. *How to write and publish a scientific paper*. Cambridge, Cambridge University Press. 3ª edición.
- Dudley-Evans, A. y T.F. Johns. 1981. A team teaching approach to lecture comprehension for overseas students. *The teaching of listening comprehension, ELT Documents Special*.
- Dudley-Evans, T. y J. Swales. 1980. Study modes and students from the Middle East. En G.M. Greenall y J.E. Price (Eds.) *Study modes and academic development of overseas students, ELT Documents 109*.
- Dunkel, P. 1988. The context of L1 and L2 students lecture notes and its relation to test performance. *TESOL Quarterly*, 22 (2).
- Edge, J. 1983. Reading to take notes and to summarise: a classroom procedure. *Reading in a Foreign Language*, 1(2).
- García Calvo, J. 1997 a. *El resumen de investigación (abstract) para eventos científicos: un estudio comparativo del inglés y el español*. Ponencia presentada en el II Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso, 25 al 29 de agosto de 1997, Universidad de La Plata y Universidad de Buenos Aires, Argentina.
- García Calvo, J. 1997 b. *El análisis lingüístico del resumen para congresos: biociencias y lingüística en la AsoVAC*. Ponencia presentada en la XLVII Convención Anual de AsoVAC, 17 al 21 de noviembre de 1997, Universidad de Carabobo, Valencia, Venezuela.
- Graetz, N. 1985. Teaching EFL students to extract structural information from abstracts. En J.M. Ulijn y A.K. Pugh (Eds.) *Reading for professional purposes. Methods and materials in teaching languages*. Leuven, Amersfoot.
- Harvey, A. 1986. *A macrostructure analysis of 20 computer-data based abstracts in the field of engineering*. Ponencia presentada en el Seminario Nacional de Lenguas con fines específicos. Universidad Católica. Chile.
- Harvey, A. y M. Horsella. 1986. Exploring and exploiting the structure of computational abstracts. *The ESPecialist* 9, pp.229-247.

- Jordan, R.R. 1997. *English for Academic Purposes. A guide and resource book for teachers.* Cambridge, Cambridge University Press.
- Kaplan, R.B., S. Cantor, C. Hagstrom, L.D. Kamhi-Stein, Y. Shiotani y Ch. Boyd Zimmerman, (1994). On abstract writing. *Text* 14 (3), pp.401-426.
- Pereda, M.E. 1998. *Las funciones discursivas de los verbos para reportar en revistas de lingüística aplicada en inglés.* Trabajo de grado. Maestría en Inglés, mención Inglés como Lengua Extranjera, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- Rubin, B. 1996. The writing of research texts: genre analysis and its applications. En Rijlaarsdam, G., H. van der Berg y M. Couzijn (Eds.) *Current trends in writing research: Theories, models and methodology.* Amsterdam, University Press.
- Salager-Meyer, F. 1990 a. Discoursal movements in medical English abstracts and their linguistic exponents: A genre analysis study. *Interface. Journal of Applied Linguistics* 4(2), pp.107-124.
- Salager-Meyer, F. 1990 b. Discoursal flaws in medical English abstracts: A genre analysis per research type and text type. *Text* 10, pp.365-384.
- Swales, J. 1984. Research into the structure of introductions to journal articles and its applications to the teaching of academic writing. En R. Williams, J. Swales y J. Kirkman (Eds.) *Common ground: shared interests in ESP and communication studies.* *ELT Documents* 117.
- Swales, J. 1986. Citation analysis and discourse analysis. *Applied Linguistics*, 7 (1).
- Swales, J. 1988. Discourse communities, genres and English as an international language. *World Englishes*, 7 (2).
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis. English in academic research settings.* Cambridge, Cambridge University Press.

- Swales, J. y C.B. Feak. 1994. *Academic Writing for Graduate Students. A course for nonnative speakers of English.* Ann Arbor, The University of Michigan Press.
- Ventola, E. 1992. Writing scientific English: overcoming intercultural problems. *International Journal of Applied Linguistics*. 2/2, pp.55-84.
- Ventola, E y A. Mauranen. 1994. *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues.* Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Ventola, E. 1994. Abstracts as an object of linguistic study. En S. Cmejrková, F. Danes y E. Havlova (Eds.) *Writing vs. Speaking. Language, Text, Discourse, Communication.* Gunter Narr Verlag Tübingen.